

**No. 27282**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
GHANA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra  
on 17 December 1987**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 17 dé-  
cembre 1987**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und  
die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom September 1986,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Phase II des Vorhabens „Transportsystem Voltasee“ ein Darlehen bis zu 16 000 000 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zum Betrage von 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, so daß für das Vorhaben (Phasen I und II) einschließlich der mit den Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana vom 5. Mai 1980 und vom 11. November 1985 bereitgestellten Beträge nunmehr insgesamt 108 700 000 DM (in Worten: einhundertacht Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) als Darlehen und 4 900 000 DM (vier Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge zur Verfügung stehen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen ungewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2*

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimm-

men die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### *Artikel 3*

Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ghana erhoben werden.

#### *Artikel 4*

Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### *Artikel 5*

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### *Artikel 6*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 7*

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 17. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
WOLFDIETRICH VOGEL

Für die Regierung der Republik Ghana:  
Dr. KWESI BOTCHWEY

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

With reference to the intergovernmental negotiations of September 1986,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark) for Phase II of the project Lake Volta Transport System, as well as a non-repayable financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for attendant measures required for the implementation and support of the project; including the amounts made available pursuant to the Agreements of 5 May 1980<sup>2</sup> and 11 November 1985<sup>3</sup> between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany, a total of DM 108,700,000 (one hundred and eight million seven hundred thousand Deutsche Mark) in loans and of DM 4,900,000 (four million nine hundred thousand Deutsche Mark) in financial contributions has therefore been made available for the project (Phases I and II).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project.

(3) Financial contributions for attendant measures pursuant to paragraph 1 above shall be converted into loans in the event they are not used for such measures.

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1987 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1303, p. 317.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1476, p. 247.

### Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

### Article 3

The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

### Article 4

The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

### Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

### Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

### Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on December 17th, 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Dr. Kwesi Botchway — Signé par Kwesi Botchway.

<sup>2</sup> Signed by Wolfdietrich Vogel — Signé par Wolfdietrich Vogel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Se référant aux négociations intergouvernementales de septembre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant maximal de 16 000 000 DM (seize millions de deutsche marks) pour la phase II du projet « système de transports du lac Volta » et une contribution financière non remboursable d'un montant maximal de 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks) pour les mesures d'accompagnement et d'exécution du projet de sorte que, compte tenu des montants mis à la disposition du projet (phases I et II) en vertu des Accords du 5 mai 1980<sup>2</sup> et du 11 novembre 1985<sup>3</sup> entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana, le total des montants désormais disponibles pour ce projet s'établisse à 108 700 000 DM (cent huit millions sept cent mille deutsche marks) de prêts et 4 900 000 DM (quatre millions neuf cent mille marks) de contributions financières.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet et de l'appui à fournir.

3) Les contributions financières accordées pour des mesures d'accompagnement conformément à l'article premier du présent Accord seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1303, p. 317.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1476, p. 247.

*Article 2*

L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Ghana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4*

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6*

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 17 décembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne :

WOLFDIETRICH VOGEL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

KWESI BOTCHWEY

